

Porównanie tłumaczeń Liczb 13:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Kaleb zaczął uciszać lud (oburzony) na Mojżesza. Powiedział: Najedziemy ją odważnie i zdobędziemy. Owszem, zdołamy ją przemóc!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na tę wieść lud oburzył się na Mojżesza, tak że Kaleb zaczął uciszać niezadowolonych: Najedziemy tę ziemię odważnie — przekonywał — i zdobędziemy ją. Na pewno zdołamy ją zdobyć!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Kaleb uspokajał lud szemrzący przeciw Mojżeszowi i mówił: Pójdźmy i posiadźmy ziemię, bo zdołamy ją podbić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Amalek mieszka w ziemi na południe, a Hetejczyk, i Jebujejczyk, i Amorejczyk mieszka na górach; Chananejczyk zaś mieszka nad morzem, i nad brzegiem Jordanu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Amalek mieszka na południe, Hetejczyk i Jebujejczyk, i Amorejczyk po górach, Chananejczyk zaś mieszka nad morzem i przy rzece Jordanie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy próbował Kaleb uspokoić lud, [który zaczął się burzyć] przeciw Mojżeszowi, i rzekł: Trzeba ruszyć i zdobyć kraj – na pewno zdołamy go zająć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kaleb uspakajał lud wzburzony na Mojżesza, mówiąc: Gdy wyruszymy na nią, to ją zdobędziemy, gdyż ją przemożemy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Kaleb próbował uspokoić lud sprzeciwiający się Mojżeszowi. Powiedział: Gdy wyruszymy, weźmiemy ją w posiadanie, bo z pewnością zdołamy ją zająć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kaleb uspokajał lud, który zaczął się burzyć przeciwko Mojżeszowi: „Mimo wszystko możemy ruszać i wziąć ten kraj w posiadanie, gdyż z pewnością potrafimy go opanować”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kaleb uspokajał lud [szemrzący] przeciw Mojżeszowi, mówiąc: - Ruszajmy więc i bierzmy tę ziemię w posiadanie, bo z pewnością potrafimy nią zawładnąć!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Kalew uciszał lud, [żeby posłuchali] Moszego, i powiedział: Doprawdy, wstąpimy tam, [w górę], i zdobędziemy [ziemię], bo z pewnością potrafimy [ją podbić].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Халев вдержав в мовчанці нарід перед Мойсеєм і сказав йому: Ні, але вставши підім і успадкуймо її, бо ми сильні (і) спосібні побороти їх.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Kaleb uspokajał lud wzburzony na Mojżesza, mówiąc: Wejść wejdziemy oraz ją zdobędziemy, a podołać jej podołamy.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Wtedy Kaleb, próbując uspokoić lud wobec Mojżesza,

	dynamiczny	Świata	przemówił: "Wyruszmy zaraz, a weźmiemy ją w posiadanie, gdyż na pewno zdołamy nią zawładnąć".
--	------------	--------	---